

一位中國人，在閱報讀書時，碰到了不認識的字，或是一位作家，碰到忘記如何寫的字，國語辭典就可以替他解決難題；同樣情形，一位對音樂有興趣的人，「音樂辭典」也幫了很大的忙，此外，坊間能看到的「法律辭典」、「哲學辭典」、「數學辭典」、「經濟學辭典」等均具有相同作用，不僅使初學者觸類旁通，也使深入者感到方便，發揮了工具書的真正功效。這類工具書在市面上不少，唯獨缺少一冊「文學辭典」。

雖然市面上沒有這麼一冊文學工具書（孫逸仙博士圖書館有冊「新文藝辭典」，民國三十公年前出版的；民國四十六年一月復興書局也印行一冊「文藝辭典」，唯已絕版。）但類似此辭書者有：

- 1、世界文學名著辭典 潘壽康著
草心出版社 四十八年十一月初版
- 2、中外文學名著提要 經緯書局 五十五年九月出版
（此書乃翻印尚哲 吳濛合編 香港上海書局 一九六一年六月版）
- 3、西洋文學術語叢刊 顏元叔主譯
黎明文化事業股份有限公司
六十二年八月出版
- 4、西洋文學欣賞舉隅 王鎮國譯述
臺灣學生書局 六十年十月再版

上述幾本書雖然編得相當完整，有份量，可惜不是學術性太濃，就是偏重於小說的譯介（似乎，有一種現象，所謂名著非小說莫屬。）其中「中外文學名著提要

談 1 冊工具書 「文學辭典」的必要性

■ 莫渝

「較具有辭書的條件。如果我們真要編一冊『文學辭典』，此書頗具參考價值。」

復興書局印行的「文藝辭典」是由虞君質、吳燕如夫婦費時兩載完成的，自序中有言「舉凡東西文學藝術史上重要的名物制度以及習用的成語典故，在可能範圍內無不盡量錄入」。這部辭典在資料上是相當完備，單單目次就有四十二頁，而西文索引也達三十二頁，本文部份也有六百二十七頁之多。不僅文學，繪畫、音樂上的名詞人名也納入。可惜的是這部書目前不易購得，而且較新的資料闕如，例如新文學以來的資料，連胡適、林語堂等人的事蹟也告缺。

徐志摩曾談到學習文學的門徑，他說：「文學不比數學。數學需要層次的進展。文學的領域，等於一個蛛網，你只要有文學的素養，你一天拉到了一根絲，耐心的結，你就會一根一根地把整個蛛網結好。我自己念書從沒有一定的步驟，找到了一本好書，這本書就會告訴你許多別的好書。」靠著別人或一本書的指引，畢竟是零碎且偏頗，如果有一部相當齊全的「文學辭典」，不僅省去了找書讀的煩累，也可以使同類的書做集中、比較的閱讀。

此外，一部嚴謹的「文學辭典」也可以使許多翻譯名詞（或人名）作強迫的統一，而獲得多數的默認，無形中減少讀者的不便。例如法國詩人小說家 Victor Hugo，不會被認為「雨果」與「霍俄」是不同的兩個人，Paul Verlaine 也不會出現「魏蘭」、「魏崙」、「魏爾崙」、「悅冷」、「惠爾連」、「威爾崙」等令人捉摸不定的譯名。除非非新人物新著作的出現，舊有的一切都該可蓋棺論定（我僅指譯名而已）。

因而我渴望著一部齊備、嚴謹的「文學辭典」出現在我們的文壇上。